

Martina Napolitano

CURRICULUM VITAE

Studi e titoli

- 2020 Idoneità alla copertura di un posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia a) per il Settore Concorsuale 10/M2 – Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/21 presso l'Università per Stranieri di Siena (Valutazione del 08.07.20, Commissione giudicatrice composta dai Proff. Stefano Garzonio, Anna Paola Bonola e Marco Caratozzolo)
- Dottoressa di ricerca in Slavistica (SSD: L-LIN/21) – Corso di dottorato in Studi linguistici e letterari presso l'Università degli Studi di Udine – ciclo XXXII
Titolo della tesi: «Saša Sokolov e *Triptich*: un'opera *proetica* tra musica e teatro»
La tesi approfondisce l'ultima opera dello scrittore russo, inserendola nel panorama della produzione dell'autore e proponendone delle nuove chiavi interpretative.
Supervisore: Prof.ssa Raffaella Faggionato
Nel corso della stesura della tesi ho svolto due periodi di ricerca: negli Stati Uniti presso l'archivio Sokolov conservato all'Università di Santa Barbara (UCSB) e nella Federazione russa presso l'IMLI di Mosca, sotto la supervisione della Prof.ssa Tat'jana Kasatkina (novembre 2017 – gennaio 2018; dicembre 2018 – febbraio 2019)
- 2016 Laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee (LM-37) – Università degli Studi di Udine
Titolo della tesi: «L'intertestualità nel testo letterario. Analisi del poema *Mosca-Petuški* di Venedikt Erofeev». L'elaborato è redatto, ad esclusione del capitolo introduttivo e delle conclusioni in italiano, in lingua russa. Relatrice: Prof.ssa Raffaella Faggionato. Votazione: 110/110 e lode
Nel corso degli studi ho svolto due periodi di studio e ricerca presso l'MGU di Mosca sotto la supervisione del Prof. Evgenij Iljušin (settembre-dicembre 2014; aprile-maggio 2016)
- 2014 Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11) – Università degli Studi di Udine
Titolo della tesi: «*Lolita* vs. *Лолита*: Nabokov e l'auto-traduzione». Relatrice: Prof.ssa Raffaella Faggionato. Votazione: 110/110 e lode
Nel corso degli studi ho svolto tre esperienze di studio e lavoro all'estero: corso intensivo di lingua russa presso l'Università KROK di Kiev (marzo-aprile 2012); Work&Travel Program presso lo UCLA di Los Angeles (giugno-ottobre 2012); Erasmus studio presso l'Università di Vilnius (settembre 2013 – gennaio 2014)
- 2011 Diploma di maturità linguistica – Liceo Statale M. Grigoletti, Pordenone
Lingue moderne studiate: inglese, tedesco, russo. Votazione: 90/100

Esperienze professionali

- 2020- Docente di lingua russa – Istituto Statale A. Malignani di Udine
La didattica si svolge a distanza (attraverso la piattaforma Teams)
- 2020- Curatrice della collana “Metamorfosi” – Bottega Errante edizioni, Udine
- 2019-2020 Docente di lingua, cultura e letteratura russa – Liceo linguistico G. Galilei di Treviso
Durante l'emergenza Covid-19 (marzo-giugno 2020) la didattica si è svolta a distanza (attraverso la piattaforma Google Meet)
Con gli studenti della classe quinta il programma si è sviluppato attorno alla lettura, analisi e traduzione di una selezione di testi in prosa e poesia della letteratura russa (i classici, da Puškin ad Achmatova). Se la prosa è stata affiancata soprattutto dall'analisi lessicale e sintattica, la poesia ha aiutato gli studenti ad apprezzare e assimilare le sfumature dell'accento russo
- 2019- Traduttrice (russo-italiano) per la rivista «Limes»
Le traduzioni sono talvolta accompagnate da introduzioni e commenti al testo
- 2016-2017 Tutor di lingua russa – Esercitazioni destinate a gruppi di studenti del corso di Lingua russa I e Lingua russa II – Università degli Studi di Udine
- 2014- Giornalista e collaboratrice freelance di riviste e media in lingua italiana e inglese (tra cui East Journal di cui sono Direttrice editoriale, Osservatorio Balcani e Caucaso, Il Tascabile, Radiotelevisione Svizzera Italiana, Euronews)

Ambiti di ricerca

Letteratura russa dell'epoca tardo sovietica (in primo luogo, l'opera di Saša Sokolov e Venedikt Erofeev); poesia russa contemporanea; modernismo e postmodernismo; fenomeni del samizdat e tamizdat; circoli underground moscoviti; underground siberiano; intersezione tra poesia e musica; didattica della lingua e letteratura russa; teoria del romanzo bachtiniana; riscrittura e parodia; semiotica di Tartu-Mosca e applicazioni alla teoria della letteratura

Competenze

Italiano: Lingua madre

Russo: C1 (TRKI-3, SPGU, 2018); Kurs povyšeniija kvalifikacii (16 ore, RGGU, 2019)

Inglese: C1; attestato di frequenza dei corsi di English for Academic Purposes offerti dall'Università di Vilnius (2013) e dall'Università degli Studi di Udine per i dottorandi (2017)

Competenze digitali: Utilizzo del pacchetto Office e WordPress

Patente di guida B e patente di guida internazionale

Dal 2020 sono presidente dell'associazione culturale Most (con sede legale a Torino), per la quale curo l'organizzazione di eventi, corsi, presentazioni di libri e altre iniziative di ambito culturale e linguistico legate all'ambito dell'Europa centro-orientale e dei Balcani

Pubblicazioni scientifiche

M. Napolitano, *Simfonija jazyka: Triptich i kompozitorskaja rabota Saši Sokolova*, «Voprosy literatury», 2021, in corso di stampa.

M. Napolitano, *Review of Faces of Contemporary Russia: Advanced Russian Language and Culture by Olga M. Mesropova*, «Slavic and East European Journal», 2020, 64 (3), pp. 547-549.

M. Napolitano, *Meeting the Duende: Sasha Sokolov reads Federico García Lorca*, «Samizdat», 2020, 13, pp. 251-258.

M. Napolitano, *Dall'ipotesi all'ipotesi: il «racconto sokoloviano» secondo Andrej Levkin*, «Parole rubate», 2020, 22, pp. 91-97. Il numero della rivista è stato curato da Lucia Baroni, Alice Bravin e Martina Napolitano.

M. Napolitano, *Igor' Kotjuch: "Stichijnaja antologija koronatekstov" — eto kollektivnyj dnevnik epidemii* (intervista), «Oblaka», 2020, 1-2, <https://www.oblaka.ee/journal-new-clouds/o-проект-стихийная-антология-корон/>.

M. Napolitano, Dmitrij Novochatskij, Boris Stepanov, *Meždunarodnaja konferencija "Kul'tovary: kommercializacija istorii i literatury v sovremennoj Rossii i v mire" (Bolonskij universitet, 29-31 maja 2019 goda)*, «Novoe Literaturnoe Obozrenie», 2020, 4, https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe-literaturnoe-obozrenie/164_nlo_4_2020/article/22598/.

M. Napolitano, *Massovaja kul'tura v nemassovoj literature: legendy o Jakove Brjuse v poeme Maksima Amelina Veselaja nauka*, in M. Abaševa, M. Litovskaja, I. Savkina, M. Černjak (a cura di), *Kul'tovary: kommercializacija istorii v massovoj literature i kul'ture sovremennoj Rossii*, Moskva-Ekaterinburg, Kabinetnyj učenyj, 2020, pp. 158-172.

M. Napolitano, *Dal samizdat al tamizdat: Il caso della rivista del gruppo SMOG «Sfinksy» (1965)*, in O. Discacciati, E. Mari (a cura di), *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 339-363.

M. Napolitano, *Semiosi dello spazio e del confine: Tra Mosca e Petuški di Venedikt Erofeev e La scuola degli sciocchi di Saša Sokolov*, in Giovanna Giurlanda, Orsola Iermano, Anna Maria Pescosolido, Viviana V.F. Raciti, Giorgia Terrinoni (a cura di), *Abitare. Terre, identità, relazioni*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 137-153.

M. Napolitano, *Tracce di SMOG: un «ritratto di gruppo» affrescato da Saša Sokolov. A proposito di "Obščaja tetrad'" (1989)*, «Between», 2020, X, 19, pp. 307-332.

M. Napolitano, *Scheda "La scuola degli sciocchi" di Saša Sokolov* (in doppia lingua italiano e inglese), «Culture del dissenso», 05/02/2020, <https://www.culturedeldisenso.com/la-scuola-degli-sciocchi/>.

M. Napolitano, *Indeterminatezza e straniamento: il caso dei testi proetici di Saša Sokolov*, «Samizdat», 2019, 12, pp. 63-75.

M. Napolitano, *Tra emulazione e rifiuto: La Russia, l'Europa e l'alternativa cinese*, «Limes», 2019, 11, pp. 131-139. Il contributo contiene una traduzione di un estratto da *Rossija i Evropa* di Nikolaj Danilevskij e di una poesia del poeta contemporaneo russo Oleg Čukhoncev, *Pesni iz Podnebesnoj*.

M. Napolitano, «*Na territorii sumerek*»: *Neopredelënnost' v tekstach Saši Sokolova*, in *Fiatal Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája VII* (7th Conference for Young Slavists in Budapest, 2017), Budapest, ELTE, 2019, pp. 103-105.

M. Napolitano, *Varen'ka*, in *Almanacco letterario X*, Verona, Conoscere Eurasia, 2019, pp. 147-162. La traduzione è stata selezionata tra i finalisti del premio letterario italo-russo Raduga.

M. Napolitano, *Incidenti arti(sti)ci: il Passaggio a nord-est della nave Čeljuskin*, «Limes», 2019, 1, pp. 111-119. Il contributo contiene una traduzione inedita di un estratto dal romanzo *Arktika* (1957) di Il'ja Sel'vinskij.

M. Napolitano, *Review of Language on Display by Ingunn Lunde*, «Slavic and East European Journal», 2019, 62 (4), pp. 756-758.

M. Napolitano, *Intertekstual'nost' v poeme Venedikta Erofeeva Moskva-Petuški. Poema igry svoego-čuzogo* (Seconda parte), «Slovo grammatika reč'», 2018, 19, pp. 290-308.

M. Napolitano, *Il principio ekphrastico nel quadro «proetico» di Saša Sokolov*, in E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, *(S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava*, Roma, UniversItalia, 2018, pp. 199-212.

M. Napolitano, *Intertekstual'nost' v poeme Venedikta Erofeeva Moskva-Petuški* (Prima parte), «Slovo. Grammatika. Reč'» 2017, 18, pp. 236-256.

M. Napolitano, *Nabokov e l'autotraduzione*, «Slavia», 2015, 2, pp. 43-55.

Convegni

Kul't-tovary. Cultural Commodities, relatrice, Università di Bologna, maggio 2019. Titolo dell'intervento: Myths, Legends, Postmodern Rewritings: The Figure of Jakov Brjus (Jacob Bruce) in Maxim Amelin's long poem.

Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione, organizzatrice e relatrice, Università degli Studi di Udine, novembre 2018. Titolo dell'intervento: Il racconto sokoloviano riscritto da Andrej Levkin.

Abitare. Terre, identità, relazioni, relatrice, Università di Roma Tor Vergata, giugno 2018. Titolo dell'intervento: Topologia della semiosi: per un'impostazione del problema dello spazio artistico. Riflessioni a partire dall'opera di Jurij Lotman.

2017 ASEES Convention, relatrice, Chicago, novembre 2017. Titolo dell'intervento: Indeterminacy in Sasha Sokolov's Works: An Issue of Deixis, Language, and Content.

Centouno anni di straniamento, relatrice, Università di Genova, ottobre 2017. Titolo dell'intervento: L'indeterminatezza come vettore di straniamento: il caso dei testi "proetici" di Sokolov.

La città-mondo. Riflessioni attraverso le frontiere del tessuto urbano, relatrice, Università Cà Foscari, Venezia, giugno 2017. Titolo dell'intervento: Pietroburgo ed il *Peterburgskij tekst*: una città-mondo, conglomerato di soffocanti non-luoghi. Spunti di riflessione da Puškin a Pil'njak.

II Tartu Conference on Russian and East European Studies, relatrice, Università di Tartu, Estonia, giugno 2017. Titolo dell'intervento: The Russian Revolution in Contemporary Russian Literature.

XXII Slavjanskije čtenija, relatrice, Università di Daugavpils, Lettonia, maggio 2017. Titolo dell'intervento: Značenie tvorčestva Saši Sokolova v ruskom postmodernistskom kontekste.

VII Conference for Young Slavists, relatrice, ELTE University, Budapest, maggio 2017. Titolo dell'intervento: «Na territorii sumerek»: Neopredelënnost' v tekstach Saši Sokolova.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 per le vostre esigenze di selezione, archiviazione dati e comunicazione.

Pordenone, 19 gennaio 2021

